

©⚡#!!::#⚡©

(Diccionario del insulto)

Juan de Dios Luque

Antonio Pamies

Francisco José Manjón

Gracias por adquirir este eBook

Visita Planetadelibros.com y descubre
una
nueva forma de disfrutar de la lectura

**¡Regístrate y accede a contenidos ex-
clusivos!**

Primeros capítulos
Fragmentos de próximas publicaciones
Clubs de lectura con los autores
Concursos, sorteos y promociones
Participa en presentaciones de libros

Comparte tu opinión en la ficha del libro
y en nuestras redes sociales:



Explora

Descubre

Comparte

SINOPSIS

Las más de cinco mil entradas que componen este *Diccionario del insulto*, procedentes de textos escritos (literarios y periodísticos, antiguos y modernos) y de la lengua oral, constituyen un tesoro que no tiene parangón en nuestro país. Sus autores, con paciencia y sabiduría de taxonomista, han recogido, clasificado, ordenado y razonado esos millares de voces para poner a disposición del lector un corpus extensísimo de la agudeza creativa del pueblo hispánico.

Por ello, este *Diccionario del insulto* es, en parte, un retrato de nuestra forma de ser y de nuestra historia y un antídoto contra el engaño que pretenden imponer las globalizaciones y el pensamiento único; pero también una herramienta de alto valor catártico por cuyas páginas no dejarán de transitar desde lexicógrafos y lingüistas hasta todo tipo de lectores no especialistas.

PRESENTACIÓN

La difamación y el insulto son artes mayores de la literatura y la oratoria, que nuestros políticos en ningún caso dominan, apelando entonces a su vulgaridad natural. Les vemos ahora como son, y no sólo por la cazadora. Informar no quieren, porque eso sería mostrar el viejo naipe con muescas, e insultar no saben.

FRANCISCO UMBRAL, *El Mundo*, 4-4-95.

La lengua española es tan abundante en insultos e improprios que las más de 5.000 entradas de este diccionario sólo recogen una parte de los muchos que circulan, tanto en los monumentos sagrados de nuestras letras, como en la excelente y desenfadada literatura de algunos autores contemporáneos (novelistas y periodistas), como en la calle, que es la que los vio nacer. Desde los clásicos a los modernos, siempre que un escritor supo reflejar el lenguaje vivo de su tiempo y retratar fielmente la realidad social, el insulto ocupó un lugar destacado en este logro. Por citar sólo los nombres más conocidos, desde el *Lazarillo*, *La Celestina*, Berceo, Cervantes, Quevedo, Tirso de Molina y Lope de Vega, pasando por Larra, Torres Villarroel, Galdós, Clarín, Arniches, Unamuno, Baroja, Valle-Inclán, Cela, Delibes o Vargas Llosa, hasta los escritores que mantienen vivo el noble arte del periodismo combativo y creativo, como Arturo Pérez-Reverte, Antonio Gala, Jaime Campmany, Javier Marías, Alfonso Ussía, Antonio Muñoz Molina, Fernando Savater, Guillermo Cabrera Infante, Raúl del Pozo o el propio Francisco Umbral, la literatura recoge un testimonio de inmenso valor sobre esta faceta mal conocida y algo clan-

destina del tesoro de nuestra lengua, pero al mismo tiempo tan rica como indispensable para el ejercicio de la comunicación y de la convivencia. Como botón de muestra, valga esta retahíla del propio maestro Umbral que predica realmente con el ejemplo: *Conde y González son dos aventureros de la vida, dos achangueros, bailones, birlos, buscas, choris, choricenates, choros, gerifaltes, guindas, guindaleiros, merchantes, pispos, quitones, quinadores, sopistas, volatas, quitameriendas, dedos, en manos de qué gente estamos, oyes* (*El Mundo*, 25-9-95).

Durante el examen al que sometimos al insulto en diversas lenguas para redactar nuestro anterior ensayo *El arte del insulto* (1997), habíamos recogido un inventario que nos había parecido tan voluminoso sobre el español, pese a no tener la menor pretensión de exhaustividad, que fuimos los primeros en asombrarnos ante la agudeza creativa (en cantidad y calidad) de este retrato de la humanidad que—en última instancia—constituye el paradigma de insultos de un pueblo. Esto nos llevó a pensar en la necesidad de convertir aquel primer inventario, que servía de corpus a nuestro ensayo onomasiológico, en una colección semasiológica, es decir un diccionario alfabético con un tratamiento individualizado de cada unidad léxica. La labor de definición se vio muy dificultada por la abundante sinonimia parcial y por los matices con que el uso altera sensiblemente el significado básico de cada vocablo, lo que nos llevó a introducir ejemplos reales, que permiten evaluar este uso contextualizado de los insultos, para reflejar el equilibrio entre estabilidad y moldeabilidad que caracteriza al signo lingüístico en general, y al insulto en particular. La búsqueda de ejemplos en un gran corpus literario y periodístico nos llevó naturalmente a descubrir nuevos insultos, y el inventario no

paraba de crecer hasta que quedamos plenamente convencidos de la imposibilidad absoluta de pretender que sea completo alguna vez, pues la obra corría el riesgo de no terminar nunca, pues los españoles tardan menos en inventar nuevos insultos que nosotros en recogerlos.¹ Adoptamos por tanto un esquema esencialmente práctico, con definiciones escuetas, especialmente en los casos en que la sinonimia permite remitir a un prototipo ya definido, información etimológica más centrada en la evolución semántica que en la evolución fonético-formal, y, siempre que nos ha sido posible dentro de los límites de tiempo y espacio que nos hemos fijado, algunos ejemplos procedentes tanto de la literatura como de la prensa, la televisión o la calle, que reflejan la realidad del uso.

Debemos agradecer a todos los hablantes anónimos que han sabido crear y conservar esta joya, así como a los autores que, con nombres y apellidos, manejan y perfeccionan hoy con gran talento esa joya de nuestro acervo cultural, desafiando la censura que quiere imponerle el «pensamiento único» (ambiguo beaterío neoestalinista en versión americana), practicando la verdadera libertad de expresión, defendiendo con su palabra punzante ese derecho y ese deber que Platón ya definía como *educación*: «enseñar a amar lo que merece ser amado y enseñar a odiar lo que merece ser odiado». ¿Acaso ambas cosas no coexisten en cada uno de nosotros? El insulto tiene por tanto un valor catártico y una función social muy saludables, y el uso lamentable del mismo que en ocasiones pueda resultarnos indignante no debe hacernos perder de vista que el insulto es ante todo un antídoto contra el engaño, y la totalidad de los ejemplos citados en este diccionario no son sino un retrato de nuestra forma de ser y de nuestra historia. También debemos agradecer la ayuda de un grupo de estudiantes del área de Lingüística General de la Universidad de Granada: José Manuel Pazos, Isabel Alijo, M^a Cruz Amorós, Martina Bálmacz,

M^a Carmen Cara y María Luengo, que colaboraron con entusiasmo y eficacia en la tarea de recogida y compilación de datos, y la de todos los amigos, conocidos y parientes que—a menudo sin saberlo—han actuado como informantes.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD DE SANTILLÁN, DIEGO: *Diccionario de argentinismos*. Buenos Aires: Tipográfica Editora Argentina, 1976.
- ALBA, VÍCTOR: *Diccionari de la mala llet*. Barcelona: Laertes, 1997.
- ALCOVER, A. M. y MOLL, F. B.: *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1930 (reed. 1962).
- ALEXANDRE, J.: *L'argot de la prostitution du XIXè siècle à nos jours*. Nigel Gauvin, 1987.
- ALLPORT, G. W.: *The Nature of Prejudice*. Reading, Massachusetts: Addison-Wesley, 1954.
- ALMEIDA COSTA, J. y SAMPAIO MELO et al.: *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 6ª ed. 1984.
- ALONSO HERNÁNDEZ, J. L.: *Léxico del marginalismo del siglo de oro*, Salamanca: Universidad, 1977.
- ALVAR EZQUERRA, M. (dir.): *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- ÁLVAREZ CURIEL, F.: *Vocabulario popular andaluz*. Málaga: Arguval, 1997.
- APRESIAN, Y.: «Analyse distributionnelle des champs sémantiques structurés», *Langages*, 1 (1966), pp. 44-74.
- ARANGO, A. C.: *Las malas palabras: Virtudes terapéuticas de la obscenidad*. Buenos Aires: Planeta, 1990.
- ARORA, SHIRLEY L.: «A Woman and a Guitar: Variations on a Folk Metaphor», *Proverbium*, 10 (1993), pp. 21-36.
- : «Proverbs and Prejudice: El Indio in Hispanic Proverbial Speech», *Proverbium*, 11 (1994), pp. 27-46; reed. en *De Proverbio (An Electronic Journal of International Proverb Studies)*, 1-2, 1995 (<http://info.utas.edu.au/docs/flonta>).
- AYALA, H.: «La hipérbole popular: Los más y los menos», *Parremia*, 2 (1993), pp. 239-244.
- BEARD, H. y CERF, CH.: *The Official Politically Correct Dictionary and Handbook*. Nueva York: Villard Books, 1994.

- BEAUMATIN, ÉRIC: «La violence verbale, préalables à une mise en perspective linguistique», *Atalaya*, 5 (1994), pp. 21-35.
- BEINHAEUER, W.: *El español coloquial*. Madrid: Gredos, 1963.
- : *El humorismo en el español hablado*. Madrid: Gredos, 1973.
- BENVENISTE, ÉMILE: «La blasphémie et l'euphémie», en *Problèmes de Linguistique Générale*, París: Gallimard, 1974 (2.ª ed.), vol. II, pp. 254-258.
- BERREY, L.V. y VAN DEN BARK, M.: *The American Thesaurus of Slang*. Londres: Harrap, 1954.
- BERTAUD DU CHAZAUD, H.: *Nouveau dictionnaire des synonymes*. París: Hachette-Tchou, 1971.
- BESSES, L.: *Diccionario de argot español o lenguaje jergal gitano, delincuente, profesional o popular*. Barcelona: Manuel Soler, 1906.
- BIRIJ, A. K., VOLKLOV, S. S. y NIKITINA, T. G.: *Slovar' russkoy frazeologicheskoy Terminologii*. Munich: Otto Sagner, 1993.
- BLOCH y WARTBURG: *Dictionnaire étymologique de la langue française*. París: PUF, 1932 (reed. 1964).
- BRACCHI, R.: «Insulti religiosi», *Paideia*, 42, 1-3 (1987), pp. 3-46.
- CALERO FERNÁNDEZ, MARÍA ÁNGELES: «El mundo de la prostitución en el refranero español», *Paremia*, 2 (1993), pp. 245-256.
- CALVET, G.: *Dictionnaire Tzigane-Français*. París: L'Asiathèque, 1993.
- CAMPUZANO, V.: *Origen, usos y costumbres de los gitanos y diccionario de su dialecto*. Madrid, 1854.
- CARADEC, F.: *Dictionnaire du français argotique et populaire*. París: Larousse, 1977.
- : *N'ayons pas peur des mots: dictionnaire du français argotique et populaire*. 2.ª ed. rev. París: Larousse, 1989.
- CARANDELL, LUIS: *Diccionario madrileño-castellano*. Barcelona, 1967.
- : *Diccionario de la Españolidad*. Madrid, Maeva, 1998.

- CARBONELL BASSET, D.: *Diccionario malsonante inglés-castellano-inglés*. Madrid: Istmo, 1992.
- : *Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1997.
- CASADO, M.: *Lenguaje y Cultura*. Madrid: Síntesis, 1988.
- CASARES, JULIO: *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1984.
- CASAS GÓMEZ, MIGUEL: *La interdicción lingüística*. Cádiz: Universidad, 1986.
- : *Tabú y eufemismo en el término prostituta*. Tesina, Universidad de Sevilla, 1983.
- CASTILLO DE LUCAS, A.: «Apodos o motes españoles», *Trabalhos de Antopologia e Etnologia* (Oporto: Inst. de Antopologia), XVII-1-4 (1959), pp. 371-380.
- CELA, CAMILO JOSÉ: *Diccionario de erotismo*, Barcelona: Grijalbo, 1988.
- : *Diccionario secreto*, Madrid: Alfaguara, 1968, 1971.
- : *Enciclopedia del erotismo*. Madrid: Sedmay, 1976b-1977.
- : *Izas, rabizas y colipoterras*, Barcelona: Lumen, 1964.
- : *Rol de cornudos*. Barcelona: Noguer, 1976a.
- CELDRÁN, PANCRACIO: *Inventario General de Insultos*. Madrid: Ediciones del Prado, 1996.
- CELLARD, JACQUES y REY, ALAIN: *Dictionnaire du français non-conventionnel*, París: Hachette, 1980.
- CELLARD, JACQUES: *Ça mange pas de pain!* París: Hachette, 1982.
- CHAMBERLAIN, B. J. y HARMON, R. M.: *A Dictionary of Informal Brazilian Portuguese*. Washington: Georgetown University Press, 1983.
- CHAPMAN, R. L.: *Thesaurus of American Slang*. Nueva York: Harper & Row, 1989.
- COLUCCIO, FÉLIX: *Diccionario folklórico argentino*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1981.
- COROMINAS, J.: *Breve diccionario etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid: Gredos, 1967.

- COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A.: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos, 1980; 1991 (1ª ed. 4 vols., 1954).
- CORREAS, GONZALO: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana (1627)*, Madrid: reed. 1906 y 1924; reed. Burdeos: Institut d'Études Ibériques, 1967.
- CORRIPIO, FERNANDO: *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder, 1985.
- COSSÍO, J. M. DE: *Los Toros*. Madrid: Espasa-Calpe, 1947.
- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE: *Tesoro de la lengua castellana o española (1611)*, ed. facsímil, Barcelona, 1943.
- CRAIG, DORIS: *Catch Phrases, Clichés and Idioms. A Dictionary of Familiar Expressions*, Jefferson (N.C.): McFarland, 1990.
- CRiado DE VAL, M.: *Diccionario del español equívoco*, Madrid: Edi-6, 1981.
- : *Palabras equívocas o malsonantes en España, Hispanoamérica y Filipinas*, Madrid: Inst. Oficial de Radio y T.V., 1985.
- DANIEL, PILAR: «Panorámica del argot español», prólogo al *Diccionario de argot español y lenguaje popular* de Víctor León (pp. 7-27).
- DAUZAT: *Dictionnaire étymologique de la langue française*. París: Larousse, 1938 (reed. 1949).
- DELAS, D. y D.: *Nouveau dictionnaire analogique*. París: Hachette-Tchou, 1971.
- DEMETER, R. S. y DEMETER, P. S.: *Tsigansko-russkii i Russkii-tsiganskii Slovar' (Kelderarskii dialekt)*. Moscú: Russkii lazyk, 1990.
- DRAE [véase Real Academia Española de la Lengua].
- DRUMMOND, D. A. y PERKINS, G.: *Netsezurnyx slov: Dictionary of Russian Obscenities*. Berkeley: Slavic Specialties, 1979, 2ª ed. rev. 1980.
- DUNDES, A.: «Slurs International: Folk Comparison of Ethnicity and National Character», *Southern Folklore Quaterly*,

- 39 (1975), pp. 15-38.
- EDOUARD, R.: *Dictionnaire des injures précédé d'un petit traité d'injuriologie*. París: Tchou, 1967.
- ELISTRATOV, V. S.: *Slovar' Moskovskogo Argo*. Moscú: Russkie Slovary, 1994.
- ESNAULT, G.: *Dictionnaire des argots français*. París: Larousse, 1965.
- ESPINET, E.: *Diccionario general de frases, dichos y refranes*. Barcelona: Mitre, 1991.
- GALERA RAMÍREZ, C.: *Léxico marginal 1975-1985*. Madrid: Editorial Complutense, 1986.
- GALTIER-BOISSIERES y DEVAUX: *Dictionnaire historique, étymologique et anecdotique d'argot*. París: Le Crapouillot, 1950.
- GAN BUSTOS, F.: *La libertad en el WC.: Para una sociología del graffiti*. Barcelona: Dopesa, 1978.
- GARCÍA GALLARIN, C.: *Aproximación al lenguaje esperpéntico*, Madrid, Porrúa, 1986.
- : *Léxico del 98*. Madrid: Editorial Complutense, 1998.
- GARCÍA LADRÓN DE GUEVARA, J.: *La malafollá granaína*. 4ª ed. Granada: El autor, 1991.
- GARCIA MESEGUER, A.: *Lenguaje y discriminación sexual*. Madrid: Montesinos, 1984.
- GARCÍA RAMOS, Jesús: *Lenguajes marginales*. Madrid: Dirección General de Policía (col. Cuadernos de Formación), 1990. 2ª ed. 1994.
- GENOUVRIER, E. et al.: *Nouveau dictionnaire des synonymes*. París: Larousse, 1977.
- GUIRAUD, P.: *Les gros-mots*. París: PUF-Que sais-je?, 1978.
- HILL, JOHN M.: *Voces germanescas*. Bloomington: Indiana University Press, 1949.
- HUANG, S. y WARREN, D. M.: «Chinese values as depicted in Mandarin terms of abuse», *Maledicta*, 1(1981), pp. 105-122.
- HUGO CASULLO, F.: *Diccionario de voces lunfardas y vulgares*. Buenos Aires: Plus Ultra, 1986.

- HUGUES, GEOFFREY: *Swearing: A social history of foul words, oaths and profanity in English*. Oxford: Blackwell, 1991.
- IRIBARREN, J. M.: *El porqué de los dichos*. Madrid: Aguilar, 1955. 2ª ed. revis. y aumentada, 1956.
- IUGANOV, I. y IUGANOVA, F.: *Ruskii zhargon 60-90x godov*. Moscú: 1994.
- JARA ORTEGA, J.: *Más de 2.500 refranes relativos a la mujer soltera, casada, viuda y suegra*. Madrid: Instituto Editorial Reus, 1953.
- JAY, T.: *Cursing in America*. Philadelphia y Amsterdam: John Benjamin's, 1992.
- JIMS-EDITORA: *Diccionario de Psiquiatría*. Barcelona: Menarini, 1995.
- JULLIAN, PHILIPPE: *Dictionnaire du snobisme*. París: Christian Bartillat, 1992.
- KANY, CH.: *American Spanish Euphemisms*. Berkeley: University of California, 1960.
- KHATIBI, ABDELKÉBIR: «Le discours parémiologique», en *La blessure du nom propre*. París: Denoël, 1974 (reed. 1986), pp. 23-58.
- KRÖLL, H.: «Adiamento ás designações portuguesas para 'embriaguez'», *Revista Portuguesa de Filologia*, XIII (1964-65), pp. 27-62.
- : «Designações portuguesas para 'embriaguez'», *Revista Portuguesa de Filologia*, V (1952), pp. 27-87; VI (1953-55), pp. 73-135 y VII (1956), pp. 17-118.
- : «Expressões injuriosas, nomes de animais empregados metafóricamente», *Biblos*, 57 (1981), pp. 241-268.
- : «Termes désignant les seins de la femme en portugais», *Orbis*, II, 1, pp.19-32.
- : *O eufemismo e o disfemismo em português moderno*. Lisboa: Instituto de Cultura e Lingua Portuguesa, Biblioteca Breve, 1984.
- LAPUCCI, C.: *Per modo di dire: Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Florencia, 1969.

- LARCHEY, LOREDAN: *Dictionnaire historique d'argot et des excentricités du langage*, París, 1859 (reed. Dentu: 1872 y Jean-Cyrille Godefroy, 1982).
- LE BRETON, AUGUSTE: *Langue verte et noirs desseins*. París: Presses de la Cité, 1960.
- LEÓN, VÍCTOR: *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial, 1980 (2ª ed. amp. 1992).
- LOPE BLANCH, J. M.: *Vocabulario mexicano relativo a la muerte*. México: Universidad Nacional Autónoma, 1963.
- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL y MORANT, RICARDO: *Gramática Femenina*. Madrid: Cátedra, 1991.
- LOTTI, G.: *Dizionario degli insulti*. Milán: Armenia, 1984.
- LUJÁN, NÉSTOR: *Cuento de cuentos: Origen y aventura de ciertas palabras y frases proverbiales*. 2 vols. Barcelona: Folio, 1994.
- LUQUE, J. DE D., PAMIES, A. y MANJÓN, F. J.: *El arte del insulto*. Barcelona: Península, 1997.
- MADERO, M.: *Manos violentas, palabras veladas: La injuria en Castilla y León*. Madrid: Taurus, 1992.
- MANGALAZA, E. y MERIOT, C.: «Du chien come antimétaphore de l'humanité», *Cahiers Ethnologiques*, 8 (1987), pp. 123-168.
- MAQUET, CH.: *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1976.
- MARCONOT, J. M.: «La nomination et la perception de l'autre», en Martel, C. (ed.): *Les français et leurs langages*. Aix-en-Provence: Université, 1991.
- MARKS, G. A. y JOHNSON, C. B.: *Harrap's Slang Dictionary (French-English-French)*, (revisada por J. Pratt) Harrap, 1984.
- MARTÍN MARTÍN, JAIME: *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid: Istmo, 1974.
- MARTÍNEZ DE SOUZA, J.: *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Vox, 1995.
- MAURER, D. W.: «Prostitutes and criminal argots», *American Journal of Sociology*, 44, pp. 546-550.